

4 Provinčný dom Provincial House

SK Aj dnes používaný názov budovy pripomína časy, kedy bola Spišská Nová Ves sídlom Provincie XIII, neskôr XVI spišských miest. Sídliť v nej administratívne a súdne orgány provincie. Budova bola od stredoveku až do roku 1777 mestskou radnicou. Návštevníkov mesta upúta prednou fasádou s tzv. Levočskou bránou, uprostred ktorej je do kameňa vytesaný erb Provincie XVI spišských miest z roku 1774. Rokoková štuková výzdoba Provinčného domu so šiestimi kartušami symbolicky vyjadruje vlastnosti, ktoré musel mať funkcionár mesta či provincie.

PONDERE SOLO – Len podľa závažnosti
UTQUIS MERETUR – Ako si kto zaslúži
SUUM CUIQUE – Každému to, čo mu patrí
DIE NOCTUQUE – Vo dne i v noci
IN SOMNIS CUSTOS – Strážca v snách
HINC OCVLOS NUSQUAM – Neodvracať oči nikam

Vo voľnom preklade hovoria o nasledovnom:

Činiteľ sa pri výkone svojej funkcie musí riadiť len materiálnoú a morálnou podstatou vecí a bez ohľadu na akékoľvek iné okolnosti ho ani vo sne nesmie napadnúť nepridržiavať sa prísne lítery zákona.

V súčasnosti v budove sídli Múzeum Spiša.

EN The current name of the building recalls the times when Spišská Nová Ves was the capital of the Province of XIII, later on the XVI Spiš Towns. It was a seat of the administrative and judicial authorities of the province. The building used to be the town hall from the middle ages till 1777. The visitors admire the front façade with so-called Levoča's Gate, with the coat of arms of the Province of XVI Spiš Towns from 1774 carved in stone in the middle of the gate. Rococo stucco decorations of the Provincial House with six cartouches symbolically express the virtues that town or province officials had to have.

PONDERE SOLO – Only according to the relevance
UTQUIS MERETUR – According to the merit
SUUM CUIQUE – To each of his own
DIE NOCTUQUE – In day and in night
IN SOMNIS CUSTOS – Custodian of dreams
HINC OCVLOS NUSQUAM – Do not look away

The free translation of this inscription is as follows:

To perform his duties, an official must adhere to the only material and moral nature of a matter, and neither in dreams nor under any circumstances he must not evade the law.

At present, there is the Spiš Museum in the building.

5 Radnica Town Hall

SK Budova Radnice bola postavená v klasicistickom slohu v rokoch 1777 – 1779. Hlavný vchod je situovaný zo severnej strany. Hlavná fasáda je orientovaná na juh. Najzaujímavejšou miestnosťou je obradná sieň umiestnená uprostred budovy siahajúca cez dve poschodia. Vo foyer sa nachádza reprezentačná stena erbov partnerských miest a originál sochy Immaculaty (1724) z neďalekého Mariánskeho stĺpa.

EN The building of the Town Hall was built in a Classicist style in the years 1777 – 1779. The main entrance is located on the north side, front façade faces the south. The most remarkable room is the ceremonial hall located in the middle of the building extending over two floors. In the foyer, there is a representative wall with the twin cities coats of arms and the original statue of Immaculata (1724) from the nearby Maria Column.

6 Spišský trh Spiš Fair

SK Štvordňové podujatie v júli plné zábavy s bohatou ponukou nákupných možností, množstvom atrakcií pre dospelých i najmenších a pestrým kultúrnym programom. Každoročne na Spiš na tento trh prichádzajú desiatitisíce návštevníkov z celého Slovenska i zahraničia. Sprievodným podujatím sú Spišské výstavné trhy (Spiš Expo).

EN The four-day event in July full of entertainment with rich offer of shopping options, a large number of attractions for adults and children and a vivid cultural program. Every year tens of thousands of visitors from all over Slovakia and abroad come to the Spiš region to visit the fair. Simultaneously, the Spiš Trade Fair (Spiš Expo) is organized as an accompanying event.

7 Mozaika v Chráme Premenenia Pána Mosaic in the Cathedral of the Transfiguration of the Lord

SK Gréckokatolícky chrám v Spišskej Novej Vsi je jediným na Slovensku, ktorého sakrálnu výzdobu tvorí aj novodobá impozantná mozaika z prírodných materiálov podľa školy otca Marka Rupnika z Centro Aletti v Ríme. Jeho diela možno obdivovať v Lourdoch, Fatime či Vatikáne. Autorom mozaiky je otec Kamil Dráb. Posvätená bola v roku 2009.

EN The Greek-Catholic cathedral in Spišská Nová Ves is the only church in Slovakia, the sacred decoration of which consists of a modern impressive mosaic from natural materials made according to the school of Father Mark Rupnik from Centro Aletti in Rome. His works can be admired in Lourdes, Fatima or Vatican City. The author of mosaic is Father Kamil Dráb. It was consecrated in 2009.



1



2



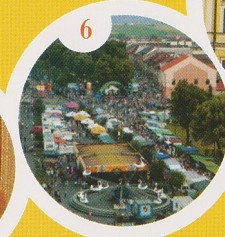
3



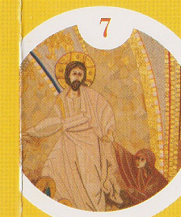
4



5



6



7

7 divov mesta wonders of the town

Spišská Nová Ves

SK

EN

1 Rímskokatolícky farský kostol Nanebovzatia Panny Márie Roman-Catholic Parish Church of the Virgin Mary's Assumption

SK Trojlodový farský kostol patrí medzi najzaujímavejšie pamiatky v meste. Architektúra kostola zo 14. storočia je zachovaná sčasti v pôvodnom stave dodnes. Pozoruhodným je tympanón, ktorého reliéf znázorňuje korunovanie Matky Božej Panny Márie. V kostole sa nachádza súsošie Ukrižovania z dielne Majstra Pavla z Levoče, relikviár v tvare kríža od Mikuláša Gallicusa zo Sieny z prvej polovice 14. storočia, pacifikály z 15. storočia, zlatená monštrancia zo 16. storočia pripisovaná košickému zlatníkovi Antónioví, kalich z pozláteného striebra z roku 1795. Nachádza sa tu aj bronzová krstiteľnica, ktorej časť (tzv. nohu) historici pripisujú Majstrovi Konrádovi, zakladateľovi prvej gotickej zvonolejárskej dielne na Spiši pôsobiacej v Spišskej Novej Vsi. Najcharakteristickejšiu časť siluety mesta tvorí neogotická veža kostola vysoká 87 m. Je najvyššou kostolnou vežou na Slovensku. Sedem hodinových ciferníkov poháňa jeden hodinový stroj. Návštevníci pri výstupe na vežu majú možnosť obdivovať päťicu zvonov, najstarší je z roku 1486, ako aj drevené sochy štyroch evanjelistov vysoké 3,25 m a vážiace 800 kg.

EN The three naves parish church belongs to the most valuable monuments in the town. Part of the architecture of the church from the 14th century is preserved in its original condition to this day. Remarkable is a tympanum, the relief of which depicts the Coronation of the Virgin Mary, the Mother of God. In the church, there is a statuary The Crucifixion by Master Pavol of Levoča, a reliquary in the shape of a cross by Mikuláš Gallicus from Siena dated back to the first half of the 14th century, Tabula Pacis crosses from the 15th century, gold plated monstrance from the 16th century assumed to be made by the well-known goldsmith António from Košice, a gilded silver chalice made in 1795. One can find there also a bronze baptistery, the part of which (so-called 'foot') is according to historians made by Master Konrád, the founder of the first Gothic bell-foundry workshop (in Spišská Nová Ves) in the Spiš region. The most distinctive silhouette of the town is created by the neo-Gothic tower of the church with a height of 87 m. It is the highest church tower in Slovakia. There are seven clock faces run by a single clock mechanism. During the ascent to the tower, the visitors have an opportunity to admire five bells, the oldest bell dates back to 1486, as well as four wooden sculptures of the Evangelists with a height of 3,25 m and a weight of 800 kg.

Výstupy na vežu organizuje Turistické informačné centrum.
Tower ascents are organized by Tourist Information Centre.
Adresa/Address: Letná 49, Spišská Nová Ves
Tel.: +421 53 429 82 93, tel./fax: +421 53 442 82 92
E-mail: tic@mestosnv.sk
Web: www.spisskanovaves.eu/tic

2 Námestie šošovkovitého tvaru Fusiform square

SK Najcharakteristickejším znakom pre Spišskú Novú Ves je šošovkovité námestie, ktoré patrí medzi najkrajšie na Slovensku a najdlhšie tohto typu v Európe. Jeho dĺžka po obvode je cca 2 700 m. Park na námestí ponúka mnoho romantických zákutí, príležitosť posedieť si pri fontáne či vychutnať si v letných horúčavách príjemný chládok v tieni stromov. Námestie je zároveň miestom konania kultúrno-spoločenských podujatí v meste.

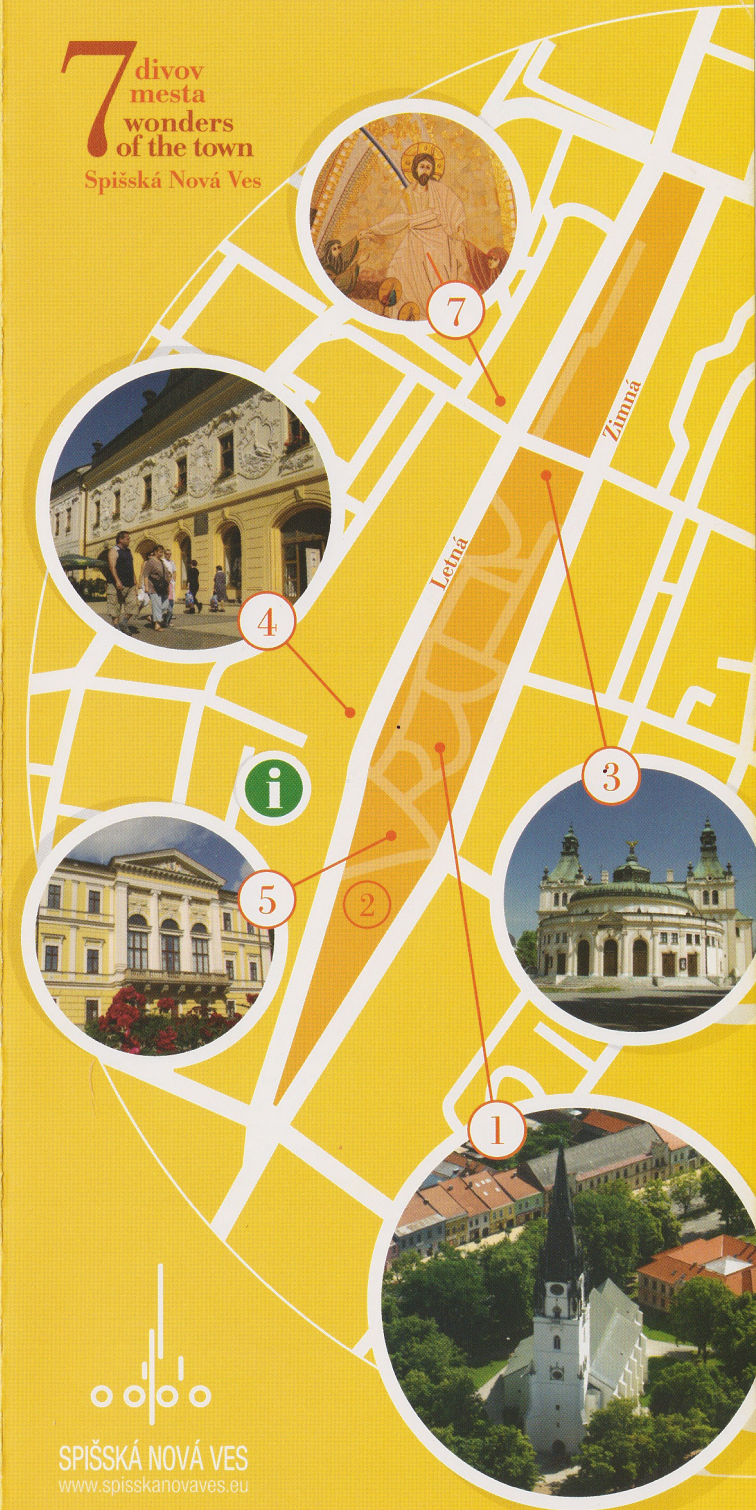
EN The most characteristic feature of Spišská Nová Ves is the fusiform square, which is among the most beautiful in Slovakia and the longest of its kind in Europe. The length of the perimeter is about 2 700 m. Park in the square offers many romantic places, the opportunity to sit at the fountain or enjoy pleasant shade under the trees during hot summer days. The square is also the venue for cultural and social events in the town.

3 Reduta Reduta building

SK Reduta je romantickou secesnou stavbou postavenou v rokoch 1899 – 1902. Dodnes sa na Slovensku zachovalo iba 8 takýchto divadelných budov. Architekt Koloman Gerster do nej okrem divadla umiestnil aj hotel, koncertnú sieň a kaviareň. Koncertná sieň je umiestnená v strede celej budovy. Vstup do divadelnej časti je riešený siedmimi dverami v polkruhovej forme. Nad touto časťou je medená kupola s vežičkou, na ktorej je zlatá labuť s lýrou. Nad portálom divadelnej opony sa nachádza nástenná olejomalba popredného slovenského maliara Jozefa Hanulu. Reduta je dnes sídlom Spišského divadla, Divadelného súboru Hviezdoslav, Mestského kultúrneho centra, lokálnej televízie Reduta a reštaurácie s kaviarňou.

EN Reduta is a romantic Art Nouveau building built in 1899 – 1902. Until today, there are only 8 similar theatre buildings preserved in Slovakia. An architect Koloman Gerster included into the building also a hotel, concert hall and a café. The concert hall is situated in the middle of the building. Entrance into the theatre is solved by seven doors in semicircle form. Above this part, there is a copper dome with a little turret, on which a golden swan and a lyre are placed. Above the portal of the theatre curtain, there is a wall oil painting by Jozef Hanula, the prominent Slovak painter. Reduta nowadays houses the Spiš Theatre, the Hviezdoslav Theatre Troupe, the Town Cultural Centre, local TV Reduta and restaurant with a café.

7 divov mesta wonders of the town Spišská Nová Ves



SPIŠSKÁ NOVÁ VES
www.spisskanovaves.eu